

Опыт организации самостоятельной работы иностранных учащихся на занятиях по общей гигиене показывает, что эффективность достигается за счет контроля исходного уровня знаний.

Контроль успеваемости студентов проводится ежедневно в ходе изучения темы. Кафедра использует элемент рейтинговой итоговой оценки студента. Так, экзамен по общей гигиене предусматривает тестовый контроль, итоговую оценку по практическим навыкам в виде решения ситуационных задач.

Таким образом, преподавание общей гигиены способствует развитию у студента умений обосновывать профилактические и оздоровительные мероприятия для обеспечения санитарно-гигиенической и экологической безопасности жизнедеятельности человека.

Список литературы:

1. Глушанко, В.С., Тимофеева А.П., Плиш, А.И., Заяц В.И. Контроль качества учебного процесса в подготовке врачей в области общественного здоровья и здравоохранения / В.С. Глушанко / Медицинское образование XXI века. – Витебск, 2006. – С. 35–38.

2. Дейкало, В.П., Кунцевич, З.С., Коневалова, Н.Ю., Методические подходы к организации самостоятельной работы студентов в медицинском вузе / В.П. Дейкало / Современные образовательные технологии и методическое обеспечение в высшей медицинской школе. – Гродно, 2010. – С. 62–64.

## **Работа над образной лексикой в инофонной аудитории**

УО «Белорусский государственный экономический университет»

***Тинюк В.И.***

УО «Белорусский государственный университет»

***Михед Н.В.***

Вопрос связи языка с культурой – это один из тех вопросов языкознания, изучение которого, без сомнения, имеет действительно практическую пользу. Прежде всего при изучении иностранного языка огромное значение имеет представление студента-инофона о степени глубины или достоверности связи тех или иных переводных эквивалентов. Без знания соответствующих коннотаций, присутствующих в иностранном языке, невозможно полностью понять весь смысл, заложенный в том или ином высказывании.

Лингвострановедение можно определить как изучение культуры страны параллельно с изучением самого языка. Предметом лингвострановедения, согласно лингвострановедческой теории слова В.Г. Костомарова и Е.М. Верещагина, является отобранный языковой материал, который отражает культуру страны изучаемого языка [1, с. 25].

На занятиях по РКИ мы работаем над различными лексическими единицами: фоновой и безэквивалентной лексикой, фразеологизмами, пословицами и поговорками, а также над образной лексикой.

Знакомство с образной лексикой происходит, как правило, на основном этапе обучения русскому языку как иностранному при работе над художественными произведениями таких мастеров слова, как В. Астафьев, И. Бунин, В. Быков, В. Распутин, В. Шукшин. Но уже на подготовительном факультете студенты-иностранцы встречаются с образной лексикой, читая русские народные сказки, работая над фразеологизмами, пословицами и поговорками.

Образная лексика, над которой мы работаем в инофонной аудитории, может быть представлена двумя структурно-семантическими разновидностями: языковыми метафорами (*вторичными косвенными номинациями, внутренняя форма которых отражает семантический тип мотивированности*) и собственно образными словами (*первичными номинациями, внутренняя форма которых отражает морфологический тип мотивированности*).

Собственно образные слова широко представлены в лексике русского языка, они становятся основой номинации свойств и качеств человека, растений, животных, абстрактных явлений. Этот слой образной лексики, наряду с метафорой, представлен с разной частотностью во многих языках народов Европы, во вьетнамском, китайском, арабском и т.д.

Собственно образные слова в языке призваны не только именовать, но и давать оценку именованному, передавать отношение человека к называемому явлению.

Лексическая работа в аудитории постепенно усложняется, лексический запас иностранцев обогащается за счет введения фразеологизмов, широкого использования переносного значения слова. Работая с образными единицами русского языка, преподаватель должен предвидеть трудности, которые могут возникнуть у иностранца в процессе знакомства с данным типом лексики. Самостоятельно работая с художественными текстами, знакомясь с языковой метафорой, студент-иностранец, обратившись к словарю, может найти в нем не переносное, а прямое значение и, следовательно, неверно понять смысл слова, словосочетания, целого предложения. Это, естественно, повлечет в дальнейшем неправильное использование слова в речи. Вот здесь необходима помощь преподавателя, которому следует указать, что данное значение является переносным, помочь студенту найти правильное толкование слова в словаре.

Нередко переносное значение слов имеет особую логическую основу, которая может не совпадать с представлениями студентов в родном языке, и это часто становится камнем преткновения при усвоении образных лексических единиц. Даже одной и той же физической вещи могут соответствовать совершенно различные семантические описания в зави-

симости от того, в рамках какой цивилизации рассматривается эта вещь. Поэтому справедливо утверждение А.А.Леонтьева о существовании «национальных смыслов». «Нельзя отрицать, что два слова в двух разных языках, обозначающих один и тот же предмет в культуре двух народов и являющихся переводными эквивалентами, неизбежно связываются с нетождественными содержаниями, и это позволяет говорить о «национальных смыслах» языковых знаков» [2, с. 79].

Некоторые языковые метафоры, имеющие в русском языке отрицательную коннотацию, в арабском, китайском, туркменском и других языках могут иметь положительную. Например, метафоры *бык*, *обезьяна*, *дракон*, *собака*, *заяц*, *волк* в русском языке имеют отрицательную коннотацию, а в китайском языке *бык* в переносном значении характеризует прилежного, трудолюбивого человека, *обезьяна* – умного человека, *дракон* символизирует на Востоке могущество, здоровье и преуспевание; *собака* – священное животное у персов; *заяц* – мудрый и знающий у народов западной Африки, *волк* у туркмен – смелый, бесстрашный человек.

Основным способом семантизации образных единиц выступает преимущественно толкование значения образного слова. Толкование должно затрагивать не только лексическое значение слова, но и «культурный компонент», который заключает в себе образная лексическая единица. Следует помнить, что при обучении РКИ «не следует ограничиваться только семантизацией лексических понятий. Поскольку при изучении языка должна усваиваться выражаемая этим языком культура, в учебном процессе требуется семантизировать также и лексические фоны» [4, с. 63]. А толковые словари русского языка ограничиваются лишь семантизацией лексических понятий. Лингвострановедческая же семантизация, ориентируясь на фоновые знания рядового носителя русского языка и культуры, будет гораздо полнее.

Преподаватель РКИ должен учитывать, что многие значения слов, ставшие для русского человека привычными и не воспринимающиеся как метафоричные, образные, иностранец воспринимает совершенно иначе, так как они отсутствуют в его языке. Такие образные лексические единицы нуждаются в объяснении и запоминании.

Список литературы:

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М., 1990.
2. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М.: МГУ, 1978.
3. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М., 1980.
4. Воробьев В.В. Лингвокультурология: Монография. — М.: РУДН, 2008.